

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.56>

## ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА IDENTITÉ BRETONNE В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ

Научная статья

**Борисова И.З.<sup>1\*</sup>, Сысолятина Л.Н.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-3620-7452;

<sup>1</sup>Северо-Восточный Федеральный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

<sup>2</sup>Северо-Восточный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (isborissova[at]mail.ru)

### Аннотация

Представленность концепта Бретонская идентичность/ Identité bretonne в киберпространстве занимает важную роль в жизни бретонцев. В статье рассматривается национальная идентичность бретонцев и ее проявление в сети интернет. Объектом исследования является бретонская идентичность. Цель работы заключается в изучении бретонской идентичности, отраженной в киберпространстве. Еще в средние века Бретань долгое время была независима от Франции, которая с невероятным упорством желала овладеть заманчивым полуостровом, что удалось фактически осуществить в 1491 г. Политика жесткой централизации французского государства пагубно повлияла на целостность бретонского языка и культуры. Новизна проведенного исследования заключается в изучении на частном примере Бретани трансформационных процессов в обществе, влияющих на региональную этнически маркированную идентичность жителей региона компактного проживания в поликультурном государстве [3, С. 23, 27]. Результаты проведенного исследования представленности концепта «Бретонская идентичность/ Identité bretonne» в киберпространстве, позволяют констатировать, что бретонцы продолжают поддерживать и проявлять огромный интерес к своей культуре и родному языку. Полученные результаты показывают, что в целом в поликультурном государстве для сохранения целостности государства и спокойной ситуации необходимо учитывать, что несмотря на политику централизации и падения уровня знания родных языков в пользу общегосударственного языка, возрастает осознание этнической идентичности. Интерес к истокам, гордость историческим прошлым региона, осознание идентичности усиливается посредством киберпространства. Национальная политика современных поликультурных государств должна учитывать эти современные тенденции, которые доказаны результатами подобных проведенному нами исследований.

**Ключевые слова:** бретонская идентичность/Identité bretonne, киберпространство, Бретань, культурное наследие, региональная идентичность, сохранение культуры и языка, трансформация сознания.

## REPRESENTATION OF THE IDENTITÉ BRETONNE CONCEPT IN CYBERSPACE

Research article

**Borisova I.Z.<sup>1\*</sup>, Сысолятина Л.Н.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0003-3620-7452;

<sup>1</sup>North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

<sup>2</sup>North Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

\* Corresponding author (isborissova[at]mail.ru)

### Abstract

The representation of the concept of Breton identity in cyberspace plays an important role in the life of the Breton people. The article examines the national identity of the Breton people and its manifestation on the Internet. The object of the research is the Breton identity. The aim of the work is to study the Breton identity reflected in cyberspace. Back in the Middle Ages, Brittany was independent of France for a long time, which was incredibly persistent in its desire to seize the tempting peninsula, which was accomplished in 1491. The policy of rigid centralization of the French state had a detrimental effect on the integrity of the Breton language and culture. The novelty of the conducted research lies in the study of the transformation processes in the society influencing the regional ethnically marked identity of the inhabitants of the region of compact residence in a multicultural state on the example of Brittany [3, p. 23, 27]. The results of the study of the representation of the concept "Breton identity / Identité Bretonne" in cyberspace allow us to state that the Breton people continue to maintain and show great interest in their culture and their native language. The results show that in a multicultural state as a whole, in order to preserve the integrity of the state and the tranquility of the situation, the awareness of ethnic identity is growing, despite the policy of centralization and the decline in the knowledge of native languages in favor of the national one. Interest in origins, pride in the historical past of the region, and awareness of identity are enhanced through cyberspace. The national policies of modern multicultural states must take into account these modern trends, which are proven by the results of studies such as ours.

**Keywords:** Breton identity/Identité bretonne, cyberspace, Brittany, cultural heritage, regional identity, preservation of culture and language, transformation of consciousness.

### Введение

Актуальность проведенного исследования продиктована ускоряющейся трансформацией самосознания населения этнических регионов компактного проживания национальных меньшинств в поликультурных и мультикультурных

государствах. Несмотря на то, что в таких государствах как Франция, этнический вопрос местного населения не считается проблемным, как в случае с миграционным контингентом, движение «желтых жилетов» показывает внешнюю активизацию радикально настроенных региональных сообществ. Латентные процессы, которые происходили в недрах социума выливаются в киберпространство, способствуя мобильности, сплоченности любых группировок. Киберпространство ускоряет процесс распространения разной информации, может стать катализатором идей и доктрин. Кажущаяся анонимность развязывает язык пользователям социальных сетей, что обеспечивает максимальную достоверность информации. Дополненная реальность, которая подается в киберпространстве, становится общедоступной и обладает мощным импульсом воздействия [2, С. 24]. Дополненная реальность может быть объективной, субъективной, полной, неполной, оторванной от контекста. Информативное содержание, акцентирование ключевой идеи, интерпретация освещаемой реальности, его относительная полнота и оторванность от контекста зависит от автора поданной дополненной реальности. В эпоху кризиса глобализации возрастает доля дополненной реальности в киберпространстве на тему этнических особенностей регионов и этнических сообществ. Этому способствует глокализация, как альтернатива глобализации.

### Методы и принципы исследования

Многочисленные блоги, чаты, форумы, обсуждения в мессенджерах мобильной связи изобилуют дополненной информацией (реальностью) на тему сохранения этнических особенностей регионов, которые мгновенно обсуждаются и распространяются. Таким образом, изучение современного состояния ситуации в многонациональных государствах значительно облегчается в связи с развитием интернета и социальных сетей. Исследования социальных сетей могут стать одним из достоверных источников изучения трансформации общественного сознания по любому направлению, в том числе важному аспекту жизни социума, как этническая идентичность. Выбор региона Бретань во Франции для изучения объясняется тем, что в истории данного региона наглядно показываются вехи трансформации этнического сознания в условиях жесткой политики централизации в течение многих веков. Полученные материалы могут стать информацией для выработки национальной политики в многонациональных государствах с учетом ускоренной подвижности этнически маркированной региональной идентичности [4, С. 122].

### Основные результаты

Рассматривая вопрос о том, как проявляется концепт Бретонская идентичность/ *Identité bretonne* в киберпространстве, мы провели анализ высказываний и комментариев, оставленных бретонцами в различных социальных сетях и на форумах.

Интерес представляют записи бретонцев в социальной сети для публичного обмена сообщениями при помощи веб-интерфейса Twitter. Большая часть сообщений – записи на французском языке, в которых фигурирует концепт *IDENITÉ BRETONNE*. При этом на семантическом уровне проектирование собственной идентичности бретонцами реализуется различными путями.

Так, интерес представляют записи, в которых бретонцы говорят об идентичности в рамках ее защиты на правовом уровне. В этом контексте интересны следующие сообщения:

*Parti Breton*

*@PartiBreton*

*14 sept. 2019 г.*

*Plus de 500 personnes aujourd'hui à #Telgruc pour dire NON à l'effacement de notre culture, de notre identité, et pour défendre la toponymie bretonne ! Dalc'homp bev hon anvioù-lec'h !*

Речь идет об акциях протеста против стирания бретонской культуры и идентичности 14 сентября 2019 года. В этот день в городе Телгрюк-сюр-Мер более 600 человек мобилизовались, чтобы выразить свое неприятие «францизации» бретонских топонимов.

Это же событие было освещено в сети Твиттер также и полностью на бретонском языке, что свидетельствует о том, что региональный язык – живой, современный и развивающийся, если на нем возможно передать информацию в сети без потери семантики и экспрессии.

Так, можно сделать вывод, что для обращения к французской общественности при презентации концепта Бретонская идентичность/ *Identité bretonne* бретонцы используют французский язык, а для мотивации соотечественников и единомышленников – бретонский.

Интерес представляет также реализация концепта *IDENITÉ BRETONNE* как концентрации национальных традиций и обычаев, противопоставленных французской идентичности, проявляющейся в следовании современным тенденциям. Подобное значение находим в записи независимого французского репортера Erik Tegnér:

*Erik Tegnér*

*21 apr. 2019 г.*

*Dans ma maison au centre du village, à écouter une musique traditionnelle bretonne en famille alors que le maire de gauche met de l'électro à fond un jour de Pâques avec des villageois dégénérés en perruques vertes, j'ai l'impression d'être un résistant de l'identité française.*

Связь концепта *IDENITÉ BRETONNE* с другими регионами Франции прослеживается и в следующем сообщении, где бретонская идентичность рассматривается в историческом ключе:

*On vous parle d'un temps où l'identité bretonne n'était pas fantasmée en pays nantais avant que la propagande ligérienne ne s'en mêle avec nos impôts et le soutien zélé des médias*

В позитивном ключе экономика и производство в регионе рассмотрены в следующем твите, где речь идет о связи бретонского пива, произведенного в Атлантической Луаре, с бретонской идентичностью:

*VigiBretagne*

*29 sept. 2020 г.*

*Bravo à la Brasserie Artisanale de la Divatte, pour cette identité bretonne revendiquée en Loire-Atlantique ! À consommer (certes avec modération) comme toute les Bières Bretonnes !*

@BieresBretonnes

#44BZH

Идентичность проявляется не только в признании пива бретонским, но и в использовании на торговом логотипе изображения бретонского флага:

Концепт IDENITÉ BRETONNE в значении культурного и идеологического единства также используется в ряде сообщений:

@PS\_Morbihan

14 мая 2019 г.

Pour

@AzilizGouez

*la Bretagne est une terre de coopération et de mutualisme, une terre de mobilisations collectives, d'hospitalité et de passion de vie démocratique : l'identité bretonne est un barrage pour ceux qui voudraient la conjuguer au singulier.*

@enviedeurope

Так, здесь дается определение понятию Бретань, в соответствии с которым Бретань - это страна, причем страна сотрудничества и взаимопомощи, страна коллективной мобилизации, гостеприимства и страсти к демократической жизни. Автор отмечает также силу бретонской идентичности, которая заключается в том, что она является препятствием для тех, кто хотел бы объединить ее в единое целое.

Так, данное сообщение носит мотивационный характер, оно придает энергию тем, кто выступает за идентичность Бретани и дает понять противникам этой идеи, что бретонцы слишком сильны и будут бороться за свои права.

С культурной точки зрения концепт IDENITÉ BRETONNE представлен в следующем твите:

Cécile Peltier

@ccilepeltier

25 мар. 2020 г.

*Donatien Laurent, grand spécialiste de la littérature orale du breton, est décédé. Une grande figure de la culture bretonne, de sa mémoire vivante et de son ethnologie si nécessaire à la compréhension de notre identité. #Bretagne*

@OuestFrance29

В сообщении говорится о человеке, который много сделал для сохранения бретонской литературы, и, как следствие – языка. Все это, согласно словам автора твита, очень важно для понимания идентичности бретонцев.

О важности национального языка для сохранения идентичности говорится и в другом сообщении:

@sandrinejossoan

*LES LANGUES RÉGIONALES FONT & SONT NOTRE IDENTITÉ ! Et d'autant plus les #LanguesBretonnes en tant que Bretonne.*

Здесь речь идет о влиянии регионального языка на ментальность и идентичность людей. Идея о необходимости сохранения национального языка для укрепления национальной идентичности прослеживается и в сообщении, в котором речь идет об атаках не Бретань и на идентичность народа.

### Обсуждение

Исследование представленности концепта «Бретонская идентичность» проведено в регионе Бретань, который познав все перипетии многолетней унификации, сохранил свою уникальную этнически маркированную региональную особенность и идентичность этнофоров. Бретань (Bretagne) - полуостров на северо-западе Франции со скалистыми берегами, окруженный с северо-запада и юго-запада морем (Ла-Манш и Атлантический океан), на юго-востоке и в низинах Анжу, Мэна и Нормандии. Отчасти благодаря своему географическому положению Бретань долгое время была независима от Франции, которая с невероятным упорством желала овладеть заманчивым полуостровом. В конце XV века Бретань стала частью Франции. Использование бретонского языка резко сократилось, когда ее элита постепенно приблизилась к французской элите. В наши дни исследования 2007, 2019 гг. показывают, что упадок бретонского языка быстро прогрессирует. Число его спикеров в границах исторической Бретани за восемь лет упало с 265 до 194 000 человек. Если мы добавим одиннадцать с половиной тысяч учеников франко-бретонских двуязычных школ в возрасте до 15 лет, то, конечно, будет сложно преодолеть символический барьер в 200 000 говорящих, в результате чего общее число достигнет 206 000 человек. Государство давило на бретонцев двумя способами: социально (тот, кто продолжает говорить на бретонском языке не имеет социального будущего) и идеологически (французский – это язык, предназначением которого было «передать миру самое утонченное свободомыслие», тогда как бретонский считался «варварским инструментом суеверных помыслов» (Barère 1794) [6, С.122]. У бретонцев не было другого выбора, поэтому они подчинились требованиям монолингвизма, который исходил от государства-нации. Однако бретонская идентичность продолжает жить и развиваться, несмотря на исчезновение языка [5]. Здесь речь идет о влиянии регионального языка на ментальность и идентичность людей.

### Заключение

Итак, нами были рассмотрены особенности представленности концепта IDENITÉ BRETONNE в киберпространстве, в частности, в социальной сети Twitter. Несмотря на годы политики централизации, которая привела к почти полной утрате языка, анализ социальных сетей показывает парадоксальную популярность и распространение идеи этнической региональной идентичности. Бретонцы, благодаря дополненной реальности киберпространства об историческом прошлом, культурном наследии, гордятся своим регионом, особой идентичностью жителей данной территории. Бретонцы рассматривают вопрос об этнической региональной идентичности в свете политических, экономических и культурных возможностей современности. Среди основных

аспектов сохранения бретонской идентичности можно выделить объединение земель, сохранение национального языка и культуры, возможность получения образования на бретонском языке, уважение к бретонской идентичности, со стороны Франции и всего мирового пространства. Полученные результаты показывают общие тенденции, которые происходят в многонациональных государствах, методика исследования применима для изучения любого этнического региона.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Борисова И.З. Блины/srêpes как маркер бретонской региональной идентичности / И.З. Борисова // Вестник Московского университета, серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 4. – с. 80-87. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41538260>. (дата обращения: 02.04.22)
2. Борисова И.З. Бретонский рок как компонент позитивной региональной идентификации Бретани / И.З. Борисова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 1. – с. 175-183. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37084869>. (дата обращения: 02.04.22)
3. Борисова И.З. Восприятие времени в традиционной бретонской культуре / И.З. Борисова // Культура и цивилизация. – 2020. – № 1. – с. 12–22. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42913454>. – (дата обращения: 03.04.22) DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.002
4. Борисова И.З. Концепт «судьба» и его роль в формировании региональной идентичности бретонцев. / И.З. Борисова // Культура и цивилизация. – 2020. – № 1А. – с. 22-29. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42913455> (дата обращения: 06.04.22). – DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.003
5. Борисова И.З. Культура Бретани и трансформация культурной идентичности в эпоху глобализации / И.З. Борисова // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2019. – № 1. – с. 122-129. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37105174>. (дата обращения: 01.04.22)
6. Борисова И.З. Роль киберпространства в формировании этнической идентичности / И.З. Борисова // Культура и цивилизация. – 2020. – № 3А. – с. 24–29. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43977777>. – (дата обращения: 05.05.22) DOI: 10.34670/AR.2020.61.53.003
7. Бухонкина А.С. Стереотипы восприятия Бретани в культуре и языке: юмористический аспект. [Электронный ресурс] / А.С. Бухонкина // Вестник ТСПУ. – 2013. – №11. – URL: [https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/buhonkina\\_a\\_s\\_216\\_220\\_11\\_139\\_2013.pdf](https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/buhonkina_a_s_216_220_11_139_2013.pdf). (дата обращения: 27.04.22)
8. Борисова И.З. Gastronomic tourism in Yakutia and its role in promoting the positive image of the region [Electronic source] / И.З. Борисова // Materials of the international online conference «Public Recreation and Landscape Protection - With Sense Hand in Hand!». – 2021. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46893551>. (accessed: 04.04.22)
9. Борисова И.З. The image of the ethnoses in the world view of the Sakha people [Electronic source] / И.З. Борисова // Revista inclusiones. – 2020. – №7. – URL: <http://revistainclusiones.org/index.php/inclu>. WOS.. (accessed: 04.04.22)
10. Ле Коадик Р. Мы столкнулись с врагом, и он – это мы: бретонский язык вчера, сегодня, завтра [Электронный ресурс] / Р. Ле Коадик // Языки меньшинств. – 2013. – URL: [http://static.iea.ras.ru/books/yazyk\\_menshinstv\\_2013.pdf](http://static.iea.ras.ru/books/yazyk_menshinstv_2013.pdf). (дата обращения: 03.04.22)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Borisova I.Z. Bliny/srêpes kak marker bretonskoj regional'noj identichnosti [Pancakes/crêpes as a marker of Breton regional identity] / I.Z. Borisova // Vestnik Moskovskogo universiteta, seriya 19, Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Moscow University Bulletin, Series 19, Linguistics and Intercultural Communication]. – 2019. – № 4. – p. 80-87. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41538260>. (accessed: 02.04.22) [in Russian]
2. Borisova I.Z. Bretonskij rok kak komponent pozitivnoj regional'noj identifikacii Bretani [Breton rock as a component of Brittany's positive regional identity] / I.Z. Borisova // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]. – 2019. – № 1. – p. 175-183. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37084869>. (accessed: 02.04.22) [in Russian]
3. Borisova I.Z. Vospriyatie vremeni v tradicionnoj bretonskoj kul'ture [Perception of time in traditional Breton culture] / I.Z. Borisova // Kul'tura i civilizaciya [Culture and civilization]. – 2020. – № 1. – p. 12–22. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42913454>. (accessed: 03.04.22) – DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.002 [in Russian]
4. Borisova I.Z. Koncept «sud'ba» i ego rol' v formirovanii regional'noj identichnosti bretoncev [The concept of “destiny” and its role in shaping the regional identity of the Bretons]. / I.Z. Borisova // Kul'tura i civilizaciya [Culture and civilization]. – 2020. – № 1А. – p. 22-29. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42913455> (accessed: 06.04.22). – DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.003 [in Russian]

5. Borisova I.Z. Kul'tura Bretani i transformaciya kul'turnoj identichnosti v e'poxu globalizacii [The culture of Brittany and the transformation of cultural identity in the era of globalization] / I.Z. Borisova // Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 1: Problemy' obrazovaniya, nauki i kul'tury' [News of the Ural Federal University. Series 1: Problems of education, science and culture]. – 2019. – № 1. – p. 122-129.– URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37105174>. (accessed: 01.04.22) [in Russian]
6. Borisova I.Z. Rol' kiberprostranstva v formirovanii e'tnicheskoj identichnosti [The role of cyberspace in the formation of ethnic identity] / I.Z. Borisova // Kul'tura i civilizaciya [Culture and civilization]. – 2020. – № 3A. – p. 24–29.– URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43977777>. – (accessed: 05.05.22) DOI: 10.34670/AR.2020.61.53.003 [in Russian]
7. Buxonkina A.S. Stereotipy' vospriyatiya Bretani v kul'ture i yazy'ke: yumoristicheskij aspekt. [Stereotypes of perception of Brittany in culture and language: a humorous aspect.] [Electronic source] / A.S. Buxonkina // Vestnik TSPU. – 2013. – №11. – URL: [https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/buhonkina\\_a\\_s\\_216\\_220\\_11\\_139\\_2013.pdf](https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/buhonkina_a_s_216_220_11_139_2013.pdf). (accessed: 27.04.22) [in Russian]
8. Борисова И.З. Gastronomic tourism in Yakutia and its role in promoting the positive image of the region [Electronic source] / И.З. Борисова // Materials of the international online conference «Public Recreation and Landscape Protection - With Sense Hand in Hand!». – 2021. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46893551>. (accessed: 04.04.22)
9. Борисова И.З. The image of the ethnoses in the world view of the Sakha people [Electronic source] / И.З. Борисова // Revista inclusiones. – 2020. – №7. – URL: <http://revistainclusiones.org/index.php/inclu>. WOS.. (accessed: 04.04.22)
10. Le Koadik R. My' stolknulis' s vragom, i on – e'to my': bretonskij yazy'k vchera, segodnya, zavtra [We have faced the enemy, and he is us: the Breton language yesterday, today, tomorrow] [Electronic source] / R. Le Koadik // Minority languages. – 2013. – URL: [http://static.iea.ras.ru/books/yazyk\\_menshinstv\\_2013.pdf](http://static.iea.ras.ru/books/yazyk_menshinstv_2013.pdf). (accessed: 03.04.22) [in Russian]